1/A
Fejir retek fekete

1.
Fejir retek fekete woljo momikam /holjo momikam
Bolan legint seretek holjo momikam /Suke legint seretek
Bolan legint ne seresz woljo momikam
Mer oz arnikot keresz woljo momikam

Fekete seget keresz woljo momikam
Mer oz jo dolgu lehet woljo momikam
Seresz edziet sz ledzien sip woljo momikam
Ho senwec isz ledzien mirt woljo momikam

2.
Ozirt wodziok lenwirag
Hodzi sereszen o wilag
Ozirt wadziok lenbimbu
Hodzi sereszen o biru

3.
Oki engem nem seret
Edzie meg oz egeret
Oki ream horogsik
Edzik bekat tavasig

Towoz elszy nopjaig
Mig o kykieiń wiragzik
Wiragozal kykieńke
Dygyljil meg leginke

1.
Biała i czarna rzodkiewka, twierdzi moja mamusia
Podoba mi się blondyn, słuchaj moja mamusiu
Nie powinni ci się podobać blondyni
Bo oni [zamiast pracować] szukają cienia do odpoczynku

Szukaj mężczyzny o ciemnych włosach
Bo taki może mieć dostatnie życie
Pokochaj kogoś, kto będzie przystojny
Aby było to warte, jeśli będziesz musiała cierpieć

2.
A więc skoro jestem kwiatem lnu
Świat będzie mnie kochał
Skoro jestem pąkiem lnu
Pokocha mnie sołtys

3.
Kto mnie nie kocha
Niech karmi się myszami
Kto się na mnie złości
Niech je żaby aż do wiosny

[Niech je je] Aż do pierwszego dnia wiosny
[I] Dopóki tarnina nie zakwitnie [.]
[Niech] Tarninka zakwitnie [prędko]
[I] Zdechnie chłopiec

1/B
(Fejir retek fekete)

Fejér retek fekete, vallja (hallja) mamikám.
Balán (szőke) legényt szeretek, hallja mamikám.
Balán legényt ne szeress, vallja mamikám.
Mert az árnyékot keres, vallja mamikám.

Fekete szeget keress, vallja mamikám.
Mer az jó dolgú lehet, vallja mamikám
Szeress egyet, s legyen szép, vallja mamikám,
Ha szenvedsz is legyen miért, vallja mamikám.

Azért vagyok lenvirág, vallja maikám,
Hogy szeressen a világ, vallja mamikám,
Azért vagyok lenbimbó, vallja mamikám,
Hadd szeressen a bíró, vallja mamikám.

Aki engem nem szeret, vallja mamikám,
Egye meg az egeret, vallja mamikám,
Aki reám haragszik, vallja mamikám,
Egyet békát tavaszig, vallja mamikám,

Tavasz első napjáig, vallja mamikám,
Míg a kökény virágzik, vallja mamikám,
Virágozzál kökényke vallja mamikám,
Dögöljél meg legényke, vallja mamikám.

1. White and black horseradish, says my little mom
I like a blond lad, listen to me my little mom
You shouldn’t like brown, says my little mom
Because he always looks for shades to rest, says...

Look for a lad with black hair, ...
Because he might have a prosperous life, ...
Love someone and that somebody should be handsome, ...
If you have to suffer, to make it worth it, says my little mom
2.
I am therefore a flax flower
For the world to love me
I am therefore a flax bud
For the mayor (village judge) to love me
3.
Who doesn’t like me
They should eat mice
Who is angry at me
They should eat frog until Spring

(They should eat them) Until the first day of spring
Until the blackthorn blooms
(Thus) Little blackthorn, bloom as fast as you can
(So) Perish little lad (as fast as you can)

2/A
Tul o wizen edzi koszar

Tul o wizen edzi koszar
Obon lokik edzi modar
Obon lokik edzi modar
Oki engem rig hodzi war /Kiirt sivem rig hodzi faj

Warj modorko, warj, warj, warj
Eszte hozad medziek mar
Megwiżgalom siwedet
Sz wile seretetedet

Tul o wizen zyrgysz molom
Ot yryl oz in golombom
Ot edziebet nem yrylnek
Czok buut isz banotot eleget

Nikem isz won edź banotom
Odowiszem sz lejarotom
Edzi sem buzo, kety roż
Felyntyttem sz jarjo moszt

Za wodą jest szopa
Mieszka tam ptak
Który od dawna na mnie czeka
Przez którego od dawna boli mnie serce

Czekaj ptaszku, czekaj, czekaj, czekaj
Tej nocy w końcu cię odwiedzę
Sprawdzę twoje serce
I tym samym, twoją miłość

Za wodą jest młyn [pracujący głośno]
Mój gołąb tam mieli
Ludzie nic innego tam nie mielą
Tylko smutek i żal

Ja też mam trochę smutku
Przynoszę go tam i mielę
Ziarno pszenicy i ziarno żyta
Właśnie wylałem na to wodę i młyn się porusza

2/B
(Tul o wizen edzi koszar)

/:Túl a vízen egy kosár
Abban lakik egy madár.:/
/:Abban lakik egy madár,
Aki engem rég hogy vár.:/

/:Várj, madárka, várj, várj, várj,
Este hozzád megyek már!:/
/:Megvizsgálom szívedet,
S véle szeretetedet.:/

/:Túl a vízen zörgős malom,
Ott őröl az én galambom.:/
/:Ott egyebet nem őrölnek,
Csak bút, s bánatot eleget.:/

/:Nékem is van egy bánatom,
Odaviszem, lejáratom.:/
Egy szem búza, kettő rozs,
Felöntöttem, s járja most.:/

Across the river there is a shed (for animals)
There lives a bird
Who waits for me for a long time (now)
/For whom my heart aches for a long time (now)

Wait birdy, wait, wait, wait
I will visit you tonight at last
I will try your heart
And through it, your love

Across the water, there is a mill with loud working sounds
My pigeon grinds there
People don't grind there anything
But sorrow and sadness

I also have a bit of sadness
I bring it there and run the mill with it
One grain of wheat and one grain of rye
I let water on the mill, and it is running now

3/A
Kerek e kaposto

Kerek e kaposto szarig e lewele
Buszul e kiszlejań, nińczen seretyje
Ne buszuj ne buszuj ne esz szirankozzal
Megszegit e jo Iszten, czak jol imadkozzal

Dombon won e hazom, silnek won forditwo
Kerek ez oblokjo, ingem lesznek rito

Ingemet ne leszen senki borno fijo
Mert nekem oz udższem kel, czok o primar fijo

Primar fijat seretem, kik o seme mint nekem
Kik o seme nem fekete, mer ez onjo megfesztette
Megfesztette sykjik ki, ne seresze masz szenki
Nem hodziom in z onjairt koporszom bizartjaig

Kapusta jest okrągła, jej liście są żółte
Młoda dziewczynka jest przygnębiona, bo nie ma chłopaka
Nie smuć się, nie smuć się i nie płacz
Dobry Bóg pomoże Ci, tylko módl się odpowiednio

Mój dom jest na wzgórzu, obrócony w stronę wiatru
Jego okna są okrągłe i ludzie mnie przez nie podglądają
Niech mnie nie podgląda nikt, kto jest czyimś brązowowłosym synem
Bo nie spodoba mi się on
Chciałabym tylko syna przywódcy

Pokochałabym syna przywódcy, on ma oczy tak niebieskie jak moje
Są niebieskie, nie czarne, bo jego matka tak je pomalowała
Jeśli tak są pomalowane, powinny wypaść, żeby nikt oprócz mnie go nie
Nawet jeśli jego matka by mnie o nie błagała, nie zmieniłabym zdania aż
zamknięcia mojej trumny

3/B
(Kerek e kaposto)

Kerek e káposzta sárig e levele,
Búsul e kislejány nincsen szereteje.
/:Ne búsulj ne búsulj, ne es siránkozzál,
Megsegít e jó Isten, csak jól imádkozzál. :/

Dombon van e házam, szélnek van fordítva,
Kerek ez ablakja ingem lesnek ríta.
/:Ingemet ne lessen senki barna fija,
Mert nekem az úgysem kell, csak e prímár fia. :/

Prímár fiját szeretem, kék e szeme mint nekem,
Kék e szeme nem feteke, mer ez anyja megfestette.
/:Megfestette szökék ki, ne szeresse más senki,
Nem hagyjuk én zanyjáért koporsóm bezártyáig :/

(Külső Rekecsin, Dobos Rózsa néni)

The cabbage is round, it's leaves are yellow
The little young girl is depressed, because she doesn't have a boyfriend
Don't be sad, don't be sad and don't even cry
The good-God will help you, just pray the right way

My house is on the hill, it is turned to face the wind
It's windows are round and people are spying on me through them
No one shall spy on me, who is any mothers brown haired son
Because I wouldn't like him at all, I only like the leaders son

I like the leader's son, his eyes are blue like mine
It's blue, not black, because his mother painted it that way
If it is painted that way it should fall out, so no one shall love him, but me
I won't let go, not even for his mothers sake, not until my coffin is closed

czango

4/A
Elmenik in o waroszbo

Elmenik in o waroszbo, pirosz dziyndziyt wettem
In ozt hozowittem, ostolomro tettem

R.: Hij uromnok ingem, kinczem feleszigem
Nem hilok in tiged egis iletemben
Mert oz opam hazat nadziob urok jartak
Yket szem uroltom, tiged szem urollok

Elmenik in o waroszbo, pirosz ruhat wettem
In ozt hozowittem, ostolomro tettem
R.

Elmenik in oz erdybe, szomfo pacat wagtom
In ozt hozowittem, ojtom utan tettem
R.

Eliwettem in o pacat, ytni-wagni kezdtem
Urom wadzi, Urom wadzi teljesz iletemben
Urom wadzi, urom wadz egis iletemben.

Poszedłem do miasta, kupiłam czerwoną perłę
Zabrałem to do domu, położyłem to na biurko

R.: Nazywaj mnie panem, skarbie, moja żona
- Nie nazwę Cię tak, nigdy w moim całym życiu
Bo w domu mojego ojca byli więksi panowie
Nie szanowałem ich, ja też cię nie szanuję

Poszedłem do miasta, kupiłam czerwoną sukienkę...
R.

Poszedłem do lasu, wyrzeźbiłem kij z dernia
Zabrałem to do domu, schowałem to za drzwiami
R.

Wyjąłem kij, „pogłaskałam ją”/uderzyłem gdzie mogłem
Szanuję pana/męża tak długo jak żyję
Szanuję pana/męża przez resztę mojego życia.

4/B

(Elmenik in o waroszbo)

Elmenék én a városba, piros gyöngyöt vettem,
Azt én hazavittem, asztalomra tettem.
Híjj uramnak ingem, kincsem feleségem!
Nem hílak én téged teljes életemben!
Mert az apám házát nagyobb urak járták,
Őket sem uraltam téged sem urallak.

Elmenék én a városba, piros ruhát vettem,
Azt én hazavittem, asztalomra tettem.
Híjj uramnak ingem, kincsem feleségem!
Nem hílak én téged teljes életemben!
Mert az apám házát nagyobb urak járták,
Őket sem uraltam téged sem urallak.

Elmenék én az erdőbe, somfa pácát vágtam,
Azt én hazavittem, ajtóm után tettem.
Híjj uramnak ingem, kincsem feleségem!
Nem hílak én téged teljes életemben!
Mert az apám házát nagyobb urak járták,
Őket sem uraltam téged sem urallak.

Elévettem én a pácát, ütni-vágni kezdtem.
Uram vagy, uram vagy teljes életemben!
Uram vagy, uram vagy egész életemben!

(Lészped- https://www.youtube.com/watch?v=BJ-4ifsAohA)

I went to the city and bought a red pearl
I took it home and put it on the table
R.: Call me your husband (lord), my precious wife
- I won't ever call you, not in my whole life
  Because in my fathers house more prestigious lords visited us
  I wasn't generous to them, why would I be to you?

I went to the city and bought a red dress
I took it home and put it on he table
R.

I went to the forest and cut a rod of dogwood
I brought it home and put it behind my door
R.

Then I picked up the rod and began to hit her very hard
- You are my husband, you are
  Through my whole life
  Through my entire life

5/A

E kertembe edź modar

E kertembe edzi modar
Keringetem, de nem war
Joj Isztenem, de nadzi kar
Hodzi oz ingem meg nem war

Warj meg ingem te modar
Mert mogodro morodal
Czirip-czirip te modar
Mert mogodro morodal

Ho te ingem meg nem wars
Yrykki mogodro jars
Czirik-czirik te modar
Yrykki mogodro jars

W moim ogrodzie jest ptak
Goniłem, ale on nie czeka
O mój Boże, jaka szkoda
Że na mnie nie czeka

Czekaj na mnie, ptaku
Bo będziesz sam
Ćwierkaj-Ćwierkaj, ty ptaku
Bo będziesz sam /Inaczej...

Jeśli na mnie nie zaczekasz
Wtedy będziesz sam na zawsze
Ćwierkaj-Ćwierkaj, ty ptaku
Wtedy będziesz sam na zawsze

5/B
(E kertembe edz modar)

E kertembe egy madár,
keringetem, de nem vár.
Jaj, Istenem, de nagy kár,
hogy az ingem meg nem vár.

Várj meg ingem, te madár,
mert magadra maradál.
Csirip-csirip, te madár,
mert magadra maradál.

Ha te ingem meg nem vársz,
örökké magadra jársz.
Csirip-csirip, te madár,
örökké magadra jársz.

czango

In my garden there is a bird
I try to catch it, but it doesn't wait
Oh my God, what a pitty
That it doesn't wait for me

Wait for me, you bird
Unless you don't want to live by yourself
Chirp-chirp, you bird
Unless you don't want to live by yourself

If you will not wait for me
You will always be walking alone
Chirp-chirp, you bird
You will always be walking alone

6/A
Won borom, palinkam esz

Won borom, palinkam esz, i-cho-cho-cho-cho
Sz edzi kiksemy ljaniom esz, i-cho-cho-cho-cho
R.: Ej-choj libobyr, joj-joj joj-joj
Tatim hozto Rigenbyl, joj-joj libobyr /Kliżibyl

Tancoltosd meg Mariszkat
Od oz opjo palinkat
R.

Sz disno o buzabo, czok o fylje latsik
Sz disno o buzabo, czok o fylje latsik
R.

Mam wino i wódkę, hej-hej-hej-hej-hej
I mam też córke o niebieskich oczach, hej-hej-hej-hej-hej
R.: Hej-hej, skórę gęsi, hej-hej, hej-hej
Mój ojciec przywiózł go z miasta, Regenu (Kleżeu)
Hej-hej skórę gęsi

Zatańcz z Mariską, hej-hej-hej-hej-hej
Ojciec daje mu wódkę, hej-hej-hej-hej-hej
R.

I jest świnia w pszenicy
Jedynie jej uszy wystają

czango

R.

6/B
(Won borom, palinkam esz)

Van borom pálinkám es i ha ha ha ha,
Segy kékszemű ljányom es i ha ha ha,
Ej-haj, libabőr, jajaj, jajaj,
tátim hozta régenből jajaj libabbőr.

Táncoltasd meg Máriskát i ha ha ha ha,
Ad az apja pálinkát i ha ha ha ha,
Ej-haj, libabőr, jajaj, jajaj,
tátim hozta régenből jajaj libabbőr .

S diznó buzába csak a fülje látszik,
S diznó buzába csak a fülje látszik,
Ej-haj, libabőr, jajaj, jajaj,
tátim hozta régenből jajaj libabbőr.

(Magnó - 06114_4 | Folk Music | Hungaricana)

I have wine and liqueur too, i-ha-ha-ha-ha-ha
I also have a blue eyed daughter, i-ha-ha-ha-ha
R.: Ej-hej, goose-skin, oh-oh, oh-oh
My father brought it from the city, Régen (or Klézse = Rigen, Kliże)
Oh-oh goose-skin

You shall dance with Mary, ...
Her dad will give you liqueur, ...
R.

And there is a pig in the wheat field
You can only see it's ears sticking out
R.

7/A
Czujogotaszok

Ez o kiczi mulotsag
Tortono, mig o wilag
Harom ijel, harom nop
Nem elig o labomnok /Kimulotom mogomot

Kerestonio kokoszo
Felsalott o kopuro

Sitteriti sarnioit
Ysehozto niamjoit

Ta mała zabawa
Chciałbym, żeby trwało to tak długo, jak świat
Przez trzy noce i trzy dni
Moje nogi nie mają dość
/Dobrze się bawię

Kogut mojej chrzestnej
Poleciał do bramy
Rozkłada skrzydła
Zwołuje swoich bliskich

7/B
(Czujogotaszok)

Ez a kicsi mulatság,
Tartana, míg a világ,
/: Három éjjel, három nap,
Nem elég a lábamnak.
/Kimulatom magamat.

Keresztanya kakasa
Felszállott a kapura,
Szétteríti szárnyait,
Összehozta nyámjait

This little party
Should last as long as the world
Three days and three nights
Are not enough for my feet
In three days and three nights
I will be fulfilled with partying

My godmothers rooster
Flied up to the gate
It spread it's wings wide
And invited all of it's relatives

8/A
Gergelj tanc/ Gergeljesz

Mikor Gergel legiń wolt
Oljon legiń edzi szem wolt
R.: Idesz Gergelem, kedwesz Gergelem

Mikor Gergel legiń wolt
Oljan tancosz edzi szem wolt

Mikor Gergel legiń wolt
Nikem ju seretym wolt

Gergel seretym wolo
Korikodziyrym wolo

Gergel seretym ninczen
Karikodziyrym szinczen

(Gergely = Grzegorz = Gergelj)

Kiedy Gergely był kawalerem
Nikt nie był tak zdolnym chłopcem jak on
R.: Mój uroczy Gergely, mój drogi Gergely

Kiedy Gergely był kawalerem
Nikt nie był tak dobrym tancerzem jak on
R.

Kiedy Gergely był kawalerem
Był dla mnie dobrym chłopakiem
R.

Gergely był moim chopakiem
Miałam pierścionek od niego
R.

Gergely nie jest już moim chłopakiem
I nie mam już mojego pierścionka
R.

8/B
(Gergelj tanc/ Gergeljesz)

Mikor Gergely legény volt,
Olyan legény egy sem volt,
Édes Gergelyem, kedves Gergelyem.

Mikor Gergely legény volt,

Olyan táncos egy sem volt,
Édes Gergelyem, kedves Gergelyem.

Mikor Gergely legény volt,
Nékem jó szeretőm volt

Édes Gergelyem, kedves Gergelyem.

Gergely szeretőm vala,
Karikagyűrűm vala,
Édes Gergelyem, kedves Gergelyem.

Gergely szeretőm nincsen,
Karikagyűrűm sincen,
Édes Gergelyem, kedves Gergelyem.

(Saját kútfőből: Gy. Farkas, Gdańsk 2023)

When Gergely was a lad
There was no lad as talented as him
R.: My sweet Gergely, my dear Gergely

When Gergely was a lad
There was no dancer such as him
R.

When Gergely was a lad
He was my nice sweetheart
R.

Gergely was my sweetheart
I had a ring from him
R.

Gergely is not my sweetheart anymore
I also don't have my ring anymore
R.

Gy. F.
Gdańsk
2023.10.05.